

Le projet de recherche *Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes* (2013-2014) a été entamé en partenariat avec l'Université Paris Diderot et l'Institut de langue et linguistique croates de Zagreb dans le cadre du Programme Hubert Curien COGITO. L'UFR EILA et le CLILLAC ont partagé avec leurs collègues croates les méthodes et les stratégies de l'enseignement de différents types de traduction spécialisée. Le système de relations : le monde académique - le monde de la traduction - le monde des entreprises existant en France, a offert un modèle à suivre dans la formation universitaire et à adapter à la réalité socioculturelle de la Croatie. Cette expérience des formations avait pour but d'influencer les cursus universitaires qui avaient une orientation plutôt philologique que traductologique et terminologique. Le deuxième objectif du projet Cogito a été de proposer un modèle de création d'une base de données terminologique bilingue (français - croate) pour soutenir la formation des futurs traducteurs. En utilisant les deux bases de données terminologique ARTES (mise en œuvre par le CLILLAC de l'Université Paris Diderot) et STRUNA (mis en œuvre par l'IHHJ) nos étudiants de Master avaient la possibilité d'acquérir des compétences linguistiques dans des domaines de savoirs spécialisés, et de s'initier à la méthode interactive entre trois disciplines : recherche documentaire, terminologie et traduction.

Résultats : Le projet a permis la réalisation d'échanges d'enseignants-chercheurs, la supervision d'une thèse de doctorat (Mme Larisa Grcic Simeunovic) ainsi que la recherche collective sur les deux bases de données terminologiques. Une conférence *Terminologie et traduction spécialisée au service de la communication interculturelle dans le domaine de connaissances expertes* a été organisé à l'Université de Zadar en 2014. (<http://www.unizd.hr/Portals/16/terminology/Welcome.html>).